

学校编码：10384
学号：X2007110038

分类号____密级____
UDC____

工程项目现场口译研究

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

工程项目现场口译研究

A Study of On-site Interpretation for Construction Projects

郑蓉芝

郑 蓉 芝

指导教师：纪玉华 教授

指导教师姓名： 纪玉华 教授
专 业 名 称： 翻 译 硕 士
论文提交日期： 2012 年 月
论文答辩日期： 2012 年 月
学位授予日期： 2012 年 月

答辩委员会主席：_____
评 阅 人：_____

2012 年 月

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

口译作为一项复杂的人际交流活动，在我国的历史也由来已久，并贯穿于外交、经贸、科研等各个领域，发挥着巨大的沟通桥梁作用。但是总体来说，对口译的研究要远远落后于笔译研究。释意理论自创建以来被广泛用来指导口译与非文学文本笔译原理与教学，其观点对于口译过程和译员的独特性研究有重要启示。工程项目现场口译涉及大量的专业技术信息，再加上工作环境一般都比较恶劣，所以，工程项目现场口译的难度要远远超过其他类别的口译。

随着我国改革开放的不断深化，各行各业的对外交流与合作日益频繁、广泛，引进国外先进技术和设备的工程项目更是数不胜数，因此社会对工程现场科技英语口语译员的需要也不断增长。但是，我国关于口译的研究起步较晚，关于工程项目现场科技英语口语译的研究更是少之又少。

论文以释意理论为理论基础，对工程项目现场科技英语口语译实践进行了探讨。文章首先结合中国的口译研究历史和现状对工程项目现场口译研究状况进行了综述，接着总结了工程项目现场口译的英语环境属性、主要功能及特点，最后根据对工程项目现场口译的实例分析，归纳总结了工程项目现场译员的素质要求及常用技巧。

关键词：释意理论 工程现场 英汉口译 译员素质 现场技巧

Abstract

As a complicated interpersonal activity, interpretation has a long history in China. It has played a key role throughout the Chinese history bridging various fields and sectors, such as diplomacy, economy, trade, art, media and scientific research. In general, however, researches on interpretation fell far behind those on written translation. Since its establishment, the Interpretive Theory of Translation has been widely adopted in the teaching and practice of interpretation and non-literary translation, for its concepts shed light on particularities of interpreting processes and interpreters. On-site interpretation for construction projects involves an intensive pool of technical information. What's more, working environment for on-site interpretation is often unfavorable, making it more difficult for interpreters comparing with other interpretation tasks.

With the deepening of reform and opening up of China, industries are confronting with far more frequent and wider exchanges and cooperation with the outside world. In particular, numerous construction projects are launched with introduction of advanced technologies and equipment from foreign countries. Therefore, demands for interpretation for construction projects are on a rise. However, since China's research on interpretation was still in its infancy, relevant research on on-site interpretation for construction projects is far less.

This paper is based on the Interpretive Theory of Translation and discusses interpretation practices at construction site for construction projects. First of all, the paper provides an overview of research on on-site interpretation for construction projects. Then it summarizes the nature, main function and features of English-speaking environment of on-site interpretation for construction projects. At the end of the paper, the author gives analysis of examples of on-site interpretation for construction projects and elaborates on requirements for interpreter and common interpretation skills for on-site interpretation for construction projects.

Keywords: the Interpretive Theory of Translation; construction site; interpretation practice; interpreter caliber; on-site interpretation skill

厦门大学博硕

目 录

第一章 引言	1
1.1 工程项目现场口译研究状况综述.....	1
1.1.1 中国口译研究历史与现状.....	1
1.1.2 工程项目现场口译研究现状.....	2
1.2 本文的研究内容及研究方法.....	2
1.2.1 本文的研究内容.....	2
1.2.2 本文的研究方法.....	3
1.3 本文的结构.....	3
第二章 工程项目现场口译	5
2.1 工程项目现场的英语环境特点及运用.....	5
2.1.1 工程项目现场的英语环境属性.....	5
2.1.2 工程项目现场中科技英语的运用.....	6
2.2 工程项目现场口译的特点.....	6
2.2.1 工程项目现场口译的功能分析.....	6
2.2.2 工程项目现场口译的特点.....	7
第三章 本文相关的口译理论简述	10
3.1 释意理论.....	10
3.2 释意理论在中国的研究和发展.....	11
3.3 其他相关合作的理论.....	12
第四章 工程项目现场译员的素质要求及常用技巧.....	13
4.1 工程项目现场口译的实例例证.....	13
4.1.1 非正式交流和正式交流场合的转换.....	13
4.1.2 专业性与规范性语言的使用.....	14
4.2 工程项目现场中译员的素质要求.....	16
4.2.1 扎实的双语知识.....	17

4.2.2 全面的综合知识.....	20
4.2.3 必要的翻译技巧.....	23
4.2.4 良好的职业道德.....	24
4.3 工程项目现场口译的技巧.....	25
4.3.1 口译笔记的运用.....	25
4.3.2 模糊策略.....	28
4.3.3 重复策略.....	30
4.3.4 句式的化整为零.....	31
4.3.5 以图代言.....	34
第五章 总结	35
参 考 文 献	37
致 谢.....	40

Table of Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 Overview of research on on-site interpretation for construction projects	1
1.1.1 The history and current situation of interpretation research in China	1
1.1.2 Current research on on-site interpretation for construction projects	2
1.2 Content and research approaches	2
1.2.1 Content	2
1.2.2 Research approaches	3
1.3 Structure	3
Chapter 2 On-site interpretation for construction projects	5
2.1 English-speaking environment and use of English at construction site	5
2.1.1 Nature of English-speaking environment at construction site	5
2.1.2 Use of English at construction site	6
2.2 Characteristics of on-site interpretation for construction projects	6
2.2.1 Function analysis of on-site interpretation for construction projects	6
2.2.2 Characteristics of on-site interpretation for construction projects	7
Chapter 3 Brief introduction of interpretation theories	10
3.1 The Interpretive Theory of Translation	10
3.2 The Interpretive Theory of Translation in China	11
3.3 Other relevant theories	12
Chapter 4 Caliber of on-site interpreters and common interpretation skills	13
4.1 Examples of on-site interpretation for construction projects	13
4.1.1 Transit of informal and formal situations	13
4.1.2 Use of professional and standardized language	14
4.2 Qualifications for on-site interpreters	16

4.2.1 Solid bilingual knowledge·····	17
4.2.2 Comprehensive knowledge·····	20
4.2.3 Necessary interpretation skills·····	23
4.2.4 Sound career ethics ·····	24
4.3 Interpretation skills for on-site interpretation for construction projects···	25
4.3.1 Use of note-taking·····	25
4.3.2 Fussy strategy·····	28
4.3.3 Repetition·····	30
4.3.4 Breakdown of sentences·····	31
4.3.5 Interpreting with diagrams·····	34
Chapter 5 Conclusion·····	35
References·····	37
Acknowledgements·····	40

第一章 引言

曾经听到这样一种比喻，说现在的中国就像一个大“工地”，时时听闻轰鸣声、处处可见脚手架。在这样一个大建设、大发展的热潮中，不少工程项目都是与国外合作开展的。因此，社会对工程项目现场的口译需求也大幅增加。但目前口译界对项目现场口译的研究非常少。因此，对工程项目现场的口译进行研究还是具有很大的现实意义的。

1.1 工程项目现场口译研究状况综述

1.1.1 中国口译研究历史与现状

刘和平认为，中国的口译研究应该是上世纪 90 年代后期才真正开始的，在此之前，该领域的研究不仅落后于西方国家，也一直远远落后于笔译研究（刘和平，2005a）。最近几年，中国的口译研究有了很大的改观，但仍然远远落后于口译实际的需求。

早期的口译研究处于口译实践和教学实践的经验论阶段，讨论集中在口译的口语特点、口译原则、译员应具备的条件和教学内容等层面，研究局限于思辨性和归约性（刘和平，2005b：11）。而经过长时间的发展，如今口译研究的主题大大地拓宽了。由于“口译活动的最重要的特点是语言、知识与技巧三者的综合运用”（引自杨承淑，2005），并且，作为语言间一种交际活动，口译涉及了讲话者、译员、听众三者间的关系，是一个连续的不可分的过程。相应的，口译研究呈现出跨学科的发展趋势。

《20 世纪 80 年代以来我国口译研究状况述评》（赵婷，2007：108）通过对 1980-2006 年间包括《中国翻译》、《中国科技翻译》在内的国内出版的翻译和语言类 8 种核心期刊上发表的口译方面的研究文章进行统计，得出以下结论：

1990-2006 年间发表的文章约为前 10 年（1980-1989）的 6.3 倍。这充分表明了我国的口译研究虽然起步晚，发展却很迅速，特别是 1990 年之后，上升趋势非常明显。

虽然我国的口译研究发展迅速,在短短十几年的时间里基本上完成了西方几十年走过的道路,但是还是存在一些明显问题。

首先,口译理论系统并不完善。和西方的口译研究相比,其理论系统还不是很完善。没有完善的理论体系作为支撑,口译研究的方向感不强。其次,口译理论需要实践验证。只有把理论研究成果放到实践中去检验才能验证理论的科学性,更好地指导口译实践。第三,跨学科研究需要继续加强。目前我国的口译研究呈现出了跨学科的特点,但是口译的横向研究依然不够。第四,研究需要借助现代化科技手段。如果能充分利用计算机等现代化的科学技术,口译研究领域将有更快的发展。第五,口译研究需要口译译员的加盟。口译人员如果能够在繁忙的工作之余,对自己的工作经历、体会及经验进行总结,将促使口译研究更具有方向性、实践性。

1.1.2 工程项目现场口译研究现状

根据赵婷的调查和分析,虽然我国的口译研究在近三十年里呈现上升的趋势,而且研究的范畴越来越广阔,主题也更加多样化,在选取的 219 篇文章中,关于对策和技巧的研究就有 53 篇,所占比重最大,达 24.2%,另外跨学科研究的文章也有 19 篇,比例为 8.%(赵婷, 2007: 109)。

但是将特殊的工作环境——工程项目现场中的口译作为研究对象的论文却非常少。通过查询中国学术期刊网络出版总库可以看出,从 2004 年 2 月至 2010 年 4 月间,仅有两篇论文分析了工程项目现场的口译,其中一篇重点分析了工程项目现场的口译特点以及口译中遇到的障碍及排除(万鹏杰, 2004),另一篇主要论述了工程项目现场英语口语译的技巧(冯治安, 2010)。

从研究视角来说,大多数的科技英语口语研究都是以释意理论为理论指导,本文也不例外。另外,针对目前的研究现状,本文中选取的语料主要来自于笔者的实际工作和网络搜索。笔者通过整理分析,发现了一些规律,并通过释意理论加以解释,使其更具有实践意义。

1.2 本文的研究内容及研究方法

1.2.1 本文的研究内容

总体而言,本文的研究内容可以概括为两大方面,即理论性研究、技巧性与实际

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕